Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego który jest ustanowiony postanowieniem i wcześniejszym poznaniem Boga wydanego wziąwszy przez ręce bezprawnych przytwierdziwszy zabiliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, wydanego\* z woli\*\* i (według) uprzedniej wiedzy Boga,\*\*\* rękami nieprawych przybiwszy (do krzyża), zamordowaliście\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego to, (dla) ustalonego postanowienia i wcześniejszego poznania Boga wydanego przez rękę nieprawych, przytwierdziwszy zgładziliście, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego który jest ustanowiony postanowieniem i wcześniejszym poznaniem Boga wydanego wziąwszy przez ręce bezprawnych przytwierdziwszy zabiliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie został On wydany zgodnie z wcześniejszym postanowieniem i uprzednią wiedzą Boga. Jego to przybiliście do krzyża rękami ludzi lekceważących Prawo i w ten sposób zamordowaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydanego zgodnie z powziętym postanowieniem Boga oraz tym, co przedtem wiedział, wzięliście i rękami bezbożników ukrzyżowaliście i zabiliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego za ułożoną radą i przejrzeniem Bożem wydanego wziąwszy, a przez ręce niezbożników ukrzyżowawszy, zabiliście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tego, naznaczoną radą i przejźrzeniem Bożym wydanego, przez ręce niezbożników umęczywszy, zatraciliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tego Męża, który z woli, postanowienia i przewidzenia Boga został wydany, przybiliście rękami bezbożnych do krzyża i zabiliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy według powziętego z góry Bożego postanowienia i planu został wydany, tego wyście rękami bezbożnych ukrzyżowali i zabili; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wydanego według powziętego postanowienia i przewidzenia Bożego, przybiliście rękami bezbożnych do krzyża i zabiliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z woli i postanowienia Bożego został On wydany. A wy rękami tych, którzy nie uznają Bożego prawa, ukrzyżowaliście Go i zabiliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego to właśnie, danego [nam] według określonego wcześniej postanowienia i wcześniejszego uznania Boga, wy, krzyżując ręką bezbożnych, zabiliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg z góry przewidział i postanowił, że on będzie wydany, a wy zabiliście go na krzyżu rękami bezbożnych ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | chociaż został On wydany w ręce niesprawiedliwych z wyraźnej woli i wyroku Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його, виданого згідно з Божим задумом і провидінням, ви вбили, прибивши до хреста руками беззаконників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego wzięliście wydanego przez rękę niegodziwych wyznaczonym postanowieniem oraz za uprzednią wiedzą Boga ukrzyżowaliście i zabiliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten został pojmany zgodnie z powziętym z góry Bożym planem i wiedzą, i za pośrednictwem ludzi niezwiązanych przez Torę przybiliście Go do pala i zabiliście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tego męża, wydanego według postanowionego zamiaru oraz Bożej znajomości rzeczy przyszłych, przytwierdziliście do pala i zgładziliście ręką czynicieli bezprawia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie ze swoim odwiecznym zamiarem i postanowieniem pozwolił, aby Jezus został wam wydany przez bezbożnych Rzymian. A wy przybiliście Go do krzyża i zamordowaliście! |

1. 1) <x>470 20:19</x>; <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: postanowienia, βουλῇ, według planu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:22</x>; <x>510 4:28</x>; <x>670 1:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 21:39</x>; <x>470 27:35</x>; <x>480 15:24</x>; <x>490 23:33</x>; <x>500 19:18</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-5)